DURANGOKO UDALAREN ETA MUGARRA TRIATLOI KIROL TALDEAREN ARTEAN IZENPETUTAKO HITZARMENA

Durangon, 2011ko maiatzaren 13an

BILDURIK: Batetik, AITZIBER IRIGORAS ALBERDI andrea, NAN 30.671.142-K, DURANGOKO UDALEKO Alkate andrea, eta ekintzaren fede ematen duen Idazkari Nagusi RAMON SORARRAIN TOLOSA jaunak lagundurik, NAN 14.586.472-X.

Eta, bestetik, BEÑAT LOPEZ ARKARAZO jauna, 30.680.115-R NAN zenbakiduna, DURANGOKO MUGARRA TRIATLOI KIROL TALDEA-ren presidente moduan.

DIHARDUTE: AITZIBER IRIGORAS ALBERDI andreak, alkate moduan eta Udalaren izenean, 2008ko maiatzaren 8ko bilkura akordioarekin bat etorriz; RAMON SORARRAIN TOLOSA jaunak, Udaleko Idazkari Nagusi moduan eta BEÑAT LOPEZ ARKARAZO jaunak, DURANGOKO MUGARRA TRIATLOI KIROL TALDE-ko presidente moduan eta berau ordezkatuz, aipatutako elkartearen zuzendaritza batzordearen akordioarekin bat etorriz.

AITORTU ONDOREN batak besteari behar besteko gaitasun juridikoa hitzarmena aurrera eramateko.

ADIERAZTEN DUTE:

I.- DURANGOKO MUGARRA TRIATLOI KIROL TALDEA-ren helburua, beren estatutuen arabera, honako hau da: "triatloiaren kirol praktika sustatu eta bultzatzea."

CONVENIO ENTRE EL AYUNTAMIENTO DE DURANGO Y MUGARRA TRIATLOI KIROL TALDEA

Durango, a 13 de mayo de 2011

REUNIDOS: De una parte, Doña AITZIBER IRIGORAS ALBERDI, con D.N.I. nº 30.671.142-K, Alcaldesa-Presidenta del AYUNTAMIENTO DE DURANGO, asistido del Secretario General Don RAMON SORARRAIN TOLOSA, con D.N.I. nº 14.586.472-X, que da fe del acto.

Y de otra, representada por BEÑAT LOPEZ ARKARAZO, con D.N.I. nº 30.680.115-R, en su condición de presidente de MUGARRA TRIATLOI KIROL TALDEA.

ACTUAN: Doña AITZIBER IRIGORAS ALBERDI , en su calidad de Alcaldesa-Presidenta, en nombre y representación del Ayuntamiento, conforme al Acuerdo Plenario de fecha 8 de mayo de 2008, Don RAMON SORARRAIN TOLOSA, en su calidad de Secretario General del Ayuntamiento y Don BEÑAT LOPEZ ARKARAZO, como presidente de MUGARRA TRIATLOI KIROL TALDEA, en nombre y representación de la misma, conforme al acuerdo de su Junta Directiva.

RECONOCIÉNDOSE las capacidades jurídica y de obrar necesarias y suficientes para el presente convenio, en la calidad con que actúan

MANIFIESTAN:

I.- Que DURANGOKO MUGARRA TRIATLOI KIROL TALDEA es una asociación privada sin ánimo de lucro y tiene como fin fundacional, según su norma estatutaria, la promoción del triatlón como práctica

deportiva.

II.-DURANGOKO MUGARRA TRIATLOI TALDEAK kirola orokorrean eta triatloia bereziki bultzatu nahi du eta honek Durangoko Udaletxeko Gazteria eta Kirol sailaren helburuetariko batekin bat egiten du.

II.- Que DURANGOKO MUGARRA TRIATLOI KIROL TALDEA desea impulsar el deporte en general y el suyo en particular, coincidiendo así, con uno de los fundamentos básicos del Área de Juventud y Deportes del Ayuntamiento de Durango.

III.- Durangoko Udalak lankidetza-esparru bat formalizatu nahi du DURANGOKO MUGARRA TRIATLOI KIROL TALDEA-rekin, aipatutako ekintzak sustatzeko interes amankomuna bideratzeko asmoz. Horrexegatik, ondorengo lankidetza-hitzarmena izenpetzen dute, jarraian aipatzen diren baldintzak betetzen dituena.

III.- Que el Ayuntamiento de Durango desea establecer un marco estable de colaboración con DURANGOKO MUGARRA TRIATLOI KIROL TALDEA, en aras de la consecución del interés concurrente de la promoción de la actividad referida. Es por lo que formalizan el presente Convenio de Colaboración, que contiene las siguientes:

BETEBEHARRAK:

CLÁUSULAS:

DURANGOKO UDALAK HARTZEN DUEN KONPROMISOA.- Durangoko Udalak 15.000 (HAMABOST MILA) euroko dirulaguntza emango dio DURANGOKO MUGARRA TRIATLOI KIROL TALDEA-ri. Dirulaguntza honek xede izaera izango du, eta aipatutako elkarteak Durangoko Udalarekin hartuko dituen konpromisoei aurre egiteko erabiliko da. Karguko dira partida 41.4525.48101 izango da.

COMPROMISO ASUMIDO POR EL AYUNTAMIENTO DE DURANGO.- El Ayuntamiento de Durango subvencionará con 15.000 (QUINCE MIL) euros a DURANGOKO MUGARRA TRIATLOI KIROL TALDEA, subvención de carácter finalista que será destinada por la misma al cumplimiento de los compromisos que ésta asuma frente al Ayuntamiento de Durango, que se describen en la cláusula siguiente. La partida de cargo será la 41.4525.48101.

DURANGOKO MUGARRA TRIATLOI KIROL TALDEA-K HARTZEN DUEN KONPROMISOA.-

Ondorengo ekintzak antolatzea eta egitea:

- Durangoko Triatloi eskola martxan jarri eta koordinatuko duen dinamizatzaile bat edukitzea gutxienez. Talde hau eskola kirol barruan ezarriko da.

- Durangon urtero aurrera eramango diren

COMPROMISO ASUMIDO POR DURANGOKO MUGARRA TRIATLOI KIROL TALDEA.-

Organizar y realizar las siguientes actuaciones:

- Disponer de, al menos, un dinamizador para la puesta en marcha y coordinación de la Escuela de Triatlón en Durango, dentro del marco deportivo en el ámbito escolar.

- Organización con periodicidad anual de dos

bi kirol ekintza antolatzea.

- o Lehiaketatik kanpo egongo den herri mailako proba bat
- o Kirol esparru honetako egutegi ofizialean puntuatzeko balioko duen proba bat.

eventos deportivos en Durango:

- o Una prueba popular no competitiva.
- o Una prueba puntuable dentro del calendario oficial de su especialidad deportiva.

- ➢ Jasotako dirulaguntza justifikatuko eta hartutako konpromisoak aurrera eraman direla arrazoituaz dokumentazio egiaztagarria helarazi eta urtean zehar aurrera eramandako ekintzak laburbilduko dituen memoriaren aurkezpena egitea.

- ➢ Justificar la subvención recibida, presentando la documentación acreditativa de la materialización de los compromisos adquiridos en este Convenio junto con la memoria de actividades realizadas durante el año.

- ➢ Durangoko izena eramatea txapelketak egiten dituzten leku guztietan. Horretarako, **Durango** izena errotulatuko da taldeko kirolarien kamisetetan.

- ➢ Llevar el nombre de Durango por todos los lugares donde compita. Para ello, rotulará el nombre de **Durango** en las camisetas de los deportistas de todas sus categorías.

- ➢ Ekintzok iragartzeko jarriko den publizitatean, Durangoko Udalaren logotipoa agertuko da ondo ikusteko moduan.

- ➢ Colocar en lugar visible, en toda la publicidad que se realice de las actuaciones convenidas, el logotipo del Ayuntamiento de Durango.

DIRULAGUNTZA ORDAINTZEKO ERA.- Durangoko Udalak honela ordainduko dio DURANGOKO MUGARRA TRIATLOI KIROL TALDEA-ri. %60a hitzarmena indarrean sartzen den hilabeteko azkenengo egunean ordainduko da. Gainerako %40a, dirulaguntza eman izanagatiko helburua bete ondoren eta gastua justifikatu ostean ordainduko da. Justifikatzerako orduan hitzarmen honetan hartutako konpromisoak bete direnei buruzko dokumentazio egiaztagarria ere aurkeztu behar da. Diru kantitate hau urtero eguneratuko da KPIa kontutan hartuta. Ez da fidantzarik jarri behar izango administrazioak aurreraturiko diru-kopuruarengatik.

FORMA DE PAGO DE LA SUBVENCIÓN.- El pago de la subvención por el Ayuntamiento de Durango a DURANGOKO MUGARRA TRIATLOI KIROL TALDEA se realizará de la forma siguiente: 60% el último día del mes de la entrada en vigor del Convenio. El 40% restante se abonará tras el cumplimiento de la finalidad para la que se concedió la subvención y una vez justificado el gasto, así como la documentación acreditativa de la materialización de los compromisos adquiridos en este Convenio. La cuantía de la presente subvención se actualizará en referencia al IPC. No será necesario afianzar los importes adelantados por la Administración.

IRAUPENA.- Hitzarmen honek urte beteko iraupena izango du, 2011-2012 denboraldiari dagokiona. Urtero-urtero berristu ahalko da ekintzen egitaraua Gazteria, Kirol eta Hezkuntza

DURACIÓN.- El presente convenio tendrá una duración de un año, correspondiente a la temporada 2011-2012, renovables anualmente previa presentación del programa de actividades en la Comisión de

batzordearen aurrean aurkeztu ondoren.

Juventud, Deportes y Educación.

HITZARMENA BERTAN BEHERA UZTEA.- Hitzarmen hau bertan behera geratuko da 2012ko ekainaren 30ean. DURANGOKO MUGARRA TRIATLOI KIROL TALDEA-k hartu dituen konpromisoak betetzen ez badira, lankidetza-hitzarmena bertan behera geldituko da, eta jasotako dirulaguntza itzuli beharko da, halaxe ezartzen baitute dirulaguntzei buruzko 38/2003 Lege Orokorraren 41etik 43ra arteko artikuluek.

EXTINCIÓN.- El presente Convenio quedará extinguido el 30 de junio de 2012. El incumplimiento de los compromisos adquiridos por MUGARRA TRIATLOI KIROL TALDEA producirá, además de la extinción inmediata del Convenio de Colaboración, la obligación de reintegrar el importe de la subvención, total o parcialmente, de acuerdo con lo establecido en los artículos 41 a 43 de la Ley 38/2.003, General de Subvenciones.

BATERAGARRITASUNA.- Dirulaguntza hau bateragarria da beste erakunde publiko edo pribatuetatik jaso daitekeenekin. Nolanahi ere, eta gain-finantzaketa izan ez dadin, onuradunak, gastua justifikatzerako orduan, beste erakundeetatik jaso izan dituen dirulaguntzen egiaztagiriak aurkeztu behar ditu.

COMPATIBILIDAD.- La presente subvención es compatible con otras procedentes de cualquier organismo público o privado. No obstante, y en aras de que no haya sobrefinanciación, el beneficiario, en el momento de proceder a la justificación del gasto, deberá presentar documentación acreditativa de las subvenciones percibidas a través de otros organismos.

ARAUDI OSAGARRIA.- Hitzarmen honek ezartzen ez duenari dagokionez, honako lege testuak hartuko dira aintzat: Durangoko Udalaren dirulaguntzak eta bestelako laguntzak arautzen dituen Ordenantza; dirulaguntzei buruzko 38/2003 Lege Orokorra; 887/2006 Errege Dekretua eta toki erregimeneko araudi bateragarria.

NORMATIVA COMPLEMENTARIA.- En lo no dispuesto en este Convenio se estará a lo indicado en los siguientes textos legales: Ordenanza reguladora de subvenciones y ayudas del Ayuntamiento de Durango; Ley 38/2003 General de Subvenciones; RD 887/2006 y normativa de régimen local concordante.

Adostutakoaren lekuko, partaideek honako hitzarmen honen hiru ale izenpetu dituzte, goiburuan adierazitako lekuan eta egunean.

Y para que conste en señal de conformidad, afirmándose y ratificándose en el contenido del presente documento, que prometen cumplir leal y fielmente, lo firman por triplicado ejemplar a un sólo efecto, en el lugar y fecha arriba indicados